

RAPPORT ANNUEL

1989 - 1990

**Monica Heller
Raymond Mougéon
Normand Frenette**

**Directrice du Centre
Professeur
Directeur de projet**

**Bernard Courte
Lise Gauthier
Diane Gérin-Lajoie
Laurette Lévy
Françoise Pelletier
Monique Nicole
Marie-France Dion
Thérèse Zerafa
Ginette Magner**

**Adjoint de recherche
Adjointe de recherche
Adjointe de recherche
Adjointe de recherche
Traductrice / Secrétaire de direction
Commis administrative adjointe
Secrétaire principale
Secrétaire**

Rapport annuel du Centre de recherches en éducation franco-ontarienne

1989 - 1990

En quelque sorte, la fin de cette année représente pour nous une période de transition : plusieurs projets de longue durée tirent à leur fin, et nous connaissons d'importants changements au niveau du personnel.

Premièrement, signalons le départ de Raymond Mougéon, chercheur et professeur au CREFO depuis 1974. Raymond a accepté un poste à l'Université York, au Département de français. Nous tenons à remercier Raymond de sa contribution majeure aux activités du Centre et nous lui souhaitons beaucoup de succès dans ses nouvelles fonctions.

Édouard Beniak, Mary-ellen Campbell et Marilyn Lambert-Drache nous ont quittés au début de l'année.

De plus, Ginette Magner nous quitte à la fin du mois d'août pour reprendre ses études au Québec. Françoise Pelletier prend un congé d'un an à partir de septembre pour suivre son mari qui entreprend des études à Ottawa. Nous les remercions tous. Bernard Courte prend un congé d'invalidité; nous lui sommes très reconnaissants de son importante contribution au Centre de documentation et aux activités de diffusion, et de façon générale, à la vie du Centre.

Finalement, nous annonçons avec grand plaisir la nomination de Diane Gérin-Lajoie au poste de professeure adjointe, avec nomination conjointe au CREFO et au Département de curriculum. Diane contribuera à l'enseignement et à la coordination du programme en français du Département de curriculum; elle participera également au programme de recherche et de développement régional du CREFO. Elle assumera ses fonctions le 1^{er} septembre 1990.

Pour ma part, je rentre d'un congé sabbatique de six mois, dont j'ai passé une partie comme invitée de l'Université de Berne (Suisse). Durant cette période, j'ai pu examiner plusieurs questions relatives à l'éducation dans une société pluraliste et plurilingue, aussi bien en ce qui concerne l'éducation des groupes de langues officielles qu'en ce qui concerne l'éducation des immigrants.

Le projet d'élaboration de deux programmes d'éducation à distance, subventionné par le ministère des Collèges et Universités, a pris fin en juin 1990. Nous procédons donc au maintien de ces programmes, ce qui relève du bureau du directeur adjoint aux Affaires académiques et du bureau de la coordonnatrice des Services en français, aussi bien que des départements concernés (curriculum et sociologie en éducation).

Le projet «Coopération et découverte» entre dans sa phase finale. Le matériel pédagogique sera publié sous peu par le Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques à Ottawa. Cette année, nous assurerons toujours des ateliers de formation et, dans le cadre d'un nouveau projet subventionné par la subvention globale à l'IEPO, nous appliquerons plusieurs des principes pédagogiques que nous avons élaborés aux questions de formation

continue. Ce nouveau projet sera réalisé en collaboration avec le Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto.

Le projet sur la femme franco-ontarienne en situation de mariage mixte se terminera en octobre 1990. Les résultats seront présentés dans le cadre d'une conférence plénière que la Societas Linguistica Europaea a demandé à Laurette Lévy et moi-même de présenter en Suisse en septembre 1990.

Le projet BIMO commence la dernière année de ses activités. Le projet se terminera en mars 1991.

Durant l'année 1989-1990, nous avons participé aux discussions relatives à la mise sur pied du bureau du (de la) coordonnateur(trice) des services en français (Diane Gérin-Lajoie occupe ce poste depuis décembre 1989), ainsi qu'à celles (toujours en cours) relatives à la réorganisation de l'Institut. Nous avons également participé au ralliement pour appuyer les francophones de Sault-Sainte-Marie et à la Semaine francophone.

Nous remercions tous les membres de notre Comité consultatif qui nous ont appuyés tout au long de cette année. Nous remercions tout particulièrement Joseph Bisnaire (AEFO), dont le mandat comme président a pris fin en mai 1990. Francine Morrissette (CEFCUT Toronto) est maintenant présidente du Comité, appuyée par le vice-président, Victor Desjardins (Conseil scolaire des écoles séparées du district de Cochrane-Iroquois Falls).

Dans les pages qui suivent, nous détaillons les activités individuelles et collectives des membres du CREFO, aussi bien sur le plan des projets de recherche et de développement régional qu'en ce qui concerne la diffusion aux publics universitaires et professionnels, et ce, pour la période juin 1989 - juin 1990.

La directrice du CREFO,



Monica Heller

août 1990

PROJETS DU CREFO
1989 - 1990

DIFFUSION ET DOCUMENTATION CREFO (4e année)

Chercheurs principaux : Bernard Courte et Monica Heller
Agent d'information : Bernard Courte
Commis administrative adjointe: Marie-France Dion

Subventionné par : la subvention globale («Transfer Grant») du ministère de l'Éducation de l'Ontario à l'IEPO

La quatrième année de subvention de ce projet du Centre de recherches en éducation franco-ontarienne (CREFO) s'est faite dans l'atteinte des objectifs visés qui sont :

(1) La diffusion dans un langage vulgarisé des résultats de la recherche effectuée au CREFO dans le but d'atteindre les administrations et corps enseignants de toutes les écoles françaises de l'Ontario. En effet, trois numéros du bulletin d'information *info créfo* ont été envoyés aux administrations de chacune des écoles (le tirage du bulletin est maintenant de 1600 exemplaires), quatre articles sont parus dans la chronique «à la page» de la revue de l'IEPO *Orbit* et plusieurs autres articles sont parus dans différentes publications, dont un article sur la formation à distance dans la revue de l'AEFO, *Entre nous*, en octobre 1989.

(2) Les acquisitions du centre de documentation sont toutes en ordinateur, sur programme *HyperCard*. On y retrouve maintenant 1100 titres de volumes ou de rapports et 96 abonnements à des revues ou périodiques d'intérêt pour la communauté éducative franco-ontarienne (l'année précédente, on en avait 529 et 65 respectivement).

(3) La diffusion des documents de recherche a été le principal moyen pour remplir l'objectif du développement régional : 263 commandes ont été reçu d'individus pour 809 documents publiés par les membres du CREFO. Soulignons d'une part que ces 263 demandes n'incluent pas les réponses données par téléphone et d'autre part, qu'elles viennent non seulement des écoles franco-ontariennes mais aussi d'organismes gouvernementaux et universités, qui ne se limitent pas à l'Ontario. L'année précédente, on avait reçu 94 commandes pour 353 documents; on remarque donc une nette augmentation de la demande et aussi de la diffusion de nos documents.

(4) L'objectif d'appuyer la mise en oeuvre des programmes-cadres s'est concentré sur le programme de *Français*, en préparant les Actes du 8e Congrès de l'Alliance ontarienne des professeurs de français, «Vivre sa langue, vivre sa culture» (20 au 22 avril 1989). Ces Actes

ont été publiés à 1400 exemplaires par l'Institut franco-ontarien de Sudbury et distribués en mars 1990.

(5) La visibilité dans la communauté a été assurée, entre autres, en s'assurant la présence de capsules d'information ou d'espace publicitaire dans les journaux, revues spécialisées et médias radiotélédiffusés; en parrainant des réunions dans les locaux de l'IEPO pour des organismes comme l'ACFO - Toronto, le Collectif du collège du Sud et le Comité radio communautaire francophone de Toronto; en participant à une soirée d'appui aux francophones de Sault-Sainte-Marie et en coopérant avec le groupe Primeur dans la promotion d'autres activités. Nous sommes de plus devenus membres du Village électronique francophone (le VEF), assurant ainsi un lien informatique entre le CREFO et la communauté francophone. Une coopération soutenue continue aussi avec la chaîne française de TVOntario.

Nous continuons de croire à l'importance et à la valeur d'une présence du bulletin d'information dans chacune des écoles françaises de l'Ontario et à une liste toujours grandissante d'abonnés, comme déclencheur d'une série d'activités reliées au développement régional et nous voyons ce projet comme un élément clé dans la rencontre du mandat provincial de l'IEPO, qui veut desservir toute la communauté éducative de l'Ontario, y inclus la minorité franco-ontarienne.

Ce projet continuera en 1990-1991 sous le titre de «Diffusion et documentation CREFO (5e année) / Franco-Ontarian Centre Library and Dissemination Service: Year 5» (Bernard Courte et Monica Heller, chercheurs principaux) avec sensiblement les mêmes objectifs.

1989 - 1990

L'impact du mariage mixte sur la femme francophone et sa famille : leur situation dans les milieux majoritaire et minoritaire

Chercheuse principale :

Monica Heller

Adjointe de recherche :

Laurette Lévy

Subventionné par : le Conseil de recherche en sciences humaines du Canada

Les objectifs de cette recherche sont d'étudier tout d'abord la place de la femme francophone en situation de mariage mixte dans la famille et à l'intérieur de la société, et comment ses particularités face à celles de son mari vont influencer la socialisation de ses enfants. Puis dans un deuxième temps, on traitera de l'effet des relations conjugales sur le type de socialisation de l'enfant et de la transmission de l'héritage linguistique et culturel du père et de la mère à leur enfant. Inversement, on tentera de voir si l'enfant devient un enjeu au sein du couple et quelles sont ses attitudes face à l'identité mono- ou biculturelle. Afin de voir le rôle respectif de ces facteurs sur la double problématique, l'échantillon tiendra compte des différentes régions ontariennes urbaines et rurales où la proportion des résidents francophones varie.

La subvention préliminaire a permis d'effectuer cinq activités préparatoires à la rédaction d'une demande de recherche stratégique d'une période de deux ans. Ces activités furent les suivantes : 1) une revue de la littérature dans les domaines concernés (démographie, sociologie, anthropologie, et éducation); 2) une consultation auprès d'organismes et d'individus pour nous assurer de leur collaboration lors de l'étape de la collecte des données et pour délimiter plus clairement notre domaine d'analyse; 3) l'étude des statistiques disponibles selon des bases de micro-données pour les régions de Toronto, Ottawa-Hull et de l'Ontario en général; 4) la méthode d'échantillonnage avec des critères de sélection pour nos sujets (six zones géographiques différentes et deux groupes d'âge); et 5) une ébauche des instruments (une entrevue avec les femmes et un questionnaire détaillé pour les époux et les enfants âgés de 15 ans et plus).

La subvention principale d'une année nous a permis d'interviewer 27 femmes francophones nées en Ontario pour la majorité, mariées avec un anglophone, ainsi que de faire remplir un questionnaire par leur mari et leurs enfants âgés de 15 ans et plus. Les femmes sont réparties selon trois localités urbaines de la province (Toronto, Sudbury et Ottawa) et représentent une gamme de niveaux d'âge et d'occupations. Les interviews ont été transcrites sur ordinateur et codées afin de procéder à leur analyse. Ces analyses portant

à la fois sur le contenu et le discours montreront les relations entre le vécu linguistique présent et passé de ces femmes et leur vécu familial, social, économique voire politique.

1987 - 1990

La diffusion d'une approche pédagogique innovatrice (français langue première et langue seconde)

Chercheuses principales :

**Monica Heller
Laurette Lévy**

Adjointe de recherche :

Françoise Pelletier

**Subventionnée par : la subvention globale (Transfer Grant) du ministère de
l'Éducation de l'Ontario à l'IEPO**

Ce projet a assuré la mise en oeuvre et l'évaluation de l'unité de perfectionnement réalisée lors de la première étape de ce projet (1988-1989).

Cette unité a permis aux enseignantes et enseignants de se familiariser avec une approche pédagogique innovatrice adaptée aux besoins de l'enseignement en français et du français (langue première et langue seconde) L'unité comprenait un vidéo de 30 minutes intitulé «Projet coopération et découverte», plusieurs activités d'atelier de formation, ainsi que des feuilles d'évaluation. Avec la collaboration de l'Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens, et grâce à d'autres contacts, nous avons animé des ateliers dans différents centres ontariens, dont Thunder Bay, Timmins, Sudbury, Ottawa, Toronto et London. Ces ateliers, au total une vingtaine, ont touché à la fois les conseils publics et séparés de la province et se sont adressés aussi bien aux directeurs et directrices, aux conseillères et conseillers qu'aux enseignantes et enseignants de l'élémentaire et du secondaire.

Le matériel pédagogique présenté lors de ces ateliers (quatre (4) modules, un (1) guide pédagogique, un (1) vidéo) est en voie de publication au Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques d'Ottawa.

1989 - 1990

La formation de leaders francophones pour les années 90

Chercheuses principales :

**Monica Heller
Liz Burge (IRDU)**

Adjointe de recherche :

Françoise Pelletier

**Subventionné par : Fonds de développement de l'enseignement à distance pour le nord
de l'Ontario, ministère des Collèges et Universités**

Ce projet de trois ans a pour but l'élaboration de deux programmes de M.Ed. dont la langue d'enseignement sera le français : «Langue et éducation» et «Société et éducation». Le premier programme est offert par l'entremise du Département de curriculum, le deuxième par l'entremise du Département de sociologie de l'éducation. Les deux programmes consistent en dix demi-cours chacun, élaborés comme cours à distance et destinés, dans un premier temps, aux étudiants francophones du nord de l'Ontario. Le premier programme a déjà été offert à deux groupes (à Sault-Sainte-Marie et à Sudbury); le deuxième a été offert à un groupe de Sudbury à partir de septembre 1989. Le projet est mené par l'IEPO en collaboration avec l'Université Laurentienne et l'Université d'Ottawa.

1988 - 1990

BANQUE D'INSTRUMENTS DE MESURE DE L'ONTARIO FRANÇAIS SUPÉRIEUR ET INTERMÉDIAIRE

Chercheurs principaux :

Normand Frenette
Benoît Cazabon
Gila Hanna

Adjoint et adjointe de recherche :

Normand Renaud
Lise Gauthier

Subventionné par : le ministère de l'Éducation de l'Ontario

L'objectif de ce projet de recherche et de développement est de produire deux ensembles d'instruments : un ensemble d'instruments synthétiques **holistiques** et un ensemble d'instruments synthétiques **réduits** pour l'évaluation du rendement et du processus d'apprentissage des élèves en classe de français. La *Banque d'Instruments de Mesure de l'Ontario* est une ressource pour les enseignants et enseignantes et les élèves, dont les instruments doivent être conformes au nouveau programme-cadre de français ainsi que le programme d'études provincial.

La **BIMO français supérieur** a débuté en janvier 1988 et la **BIMO français intermédiaire** en juillet 1988. Le tout s'achèvera en mars 1991.

Jusqu'à maintenant (avril 1990), l'équipe de la BIMO français a produit trois trousse d'instruments synthétiques **holistiques** visant une pratique d'interprétation et de production dont deux trousse ont fait l'objet d'une mise à l'essai. La première trousse porte sur la *chronique scolaire radiophonique* destinée au niveau supérieur. La seconde porte sur la *critique de disque populaire* et est destinée au niveau intermédiaire. La troisième porte sur le *film documentaire* et est destinée aux deux niveaux. Cinq autres instruments sont achevés. Certains ont été revus par les comités consultatifs. Les quatre derniers instruments sont en voie d'être réalisés.

D'autre part, des ensembles d'instruments synthétiques **réduits** ont été développées pour les niveaux supérieur et intermédiaire. Ils portent sur le *travail en équipe* et la *production de l'écrit*. D'autres ensembles d'instruments tels la *connaissance de soi*, la *production* et l'*interprétation orale*, la *lecture*, le *visionnement* et la *recherche* seront produits et mis à l'essai d'ici la fin du projet, soit mars 1991.

Des enseignants et enseignantes, notamment ceux et celles qui sont membres des comités consultatifs, ont fait connaissance des versions préliminaires des instruments

développés qui ont été bien accueillis. Au cours de l'année scolaire 1989-90, des mises à l'essai plus formelles des deux premières trousse d'instruments synthétiques holistiques ont été faites dans les écoles de la province. La validation des instruments réduits sera entamée au cours de l'année scolaire 1990-91.

Le bulletin « BIMO FRANÇAIS » a fait l'objet de trois envois (janvier, avril et décembre 1989) dans toutes les écoles élémentaires et secondaires de langue française de l'Ontario. Nous espérons qu'il servira de lieu de discussion sur l'évaluation du français ainsi que sur la pédagogie du français en milieu minoritaire.

1988 -1991

La Famille Marsolais (1749-1763)

**Chercheur principal :
Adjoint de recherche principal :
Adjointe de recherche :**

**Raymond Mougeon
David Welch
Laurette Lévy**

Subventionné par : le ministère de l'Éducation

C'est au cours de cette période que les Canadiens-Français se sont installés en permanence dans ce qui est aujourd'hui la province de l'Ontario. C'était aussi l'époque des dernières batailles entre les Anglais et les Français en Amérique, et des débuts de l'agriculture dans le Sud-Ouest.

Ce projet qui est conjoint avec *Interactive Image Technologies*, existe depuis octobre 1989. Il prévoit la création de quatre jeux de simulation utilisant des logiciels permettant de retracer l'histoire des Franco-Ontariennes et Franco-Ontariens. Les textes devraient être remis à la firme torontoise IIT (*Interactive Image Technologies Ltd*) à la fin d'août. Les logiciels produits seront utilisés par les élèves de 7e et 8e années des écoles franco-ontariennes.

1989 - 1990

**ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES
DES MEMBRES DU CREFO
1989 - 1990**

I- PUBLIC UNIVERSITAIRE

a) Conférences

- Frenette, N. 1989. Les Franco-Ontariens interrogés par le pluralisme culturel. Communication au colloque « Les Communautés francophones hors Québec : aliénation ou non? », Université de Calgary, Calgary.
- Heller, M. 1989. Franco-Ontarian education and ethnic boundaries: current issues in mobilization. Communication au colloque de la Société canadienne d'études ethniques, Calgary.
- Heller, M. 1989. Language and politics in Franco-Ontarian minority education. Communication au colloque de l'American Anthropological Association, Washington.
- Heller, M. 1989. Discussion. Symposium "Documenting Power in Verbal Interaction" au colloque de l'American Anthropological Association, Washington.
- Heller, M. 1990. Mixed marriages: Life on the linguistic frontier. Communication invitée, Département de linguistique, Universität Konstanz, RFA.
- Heller, M. 1990. Impact de la migration sur la pédagogie dans les écoles francophones de l'Ontario. Communication invitée, Faculté des sciences pédagogiques, Université de Genève, Suisse.
- Heller, M. 1990. Les mariages mixtes en Ontario. Communication invitée, Romanisches Seminar, Universität Basel, Suisse.
- Heller, M. 1990. L'éducation franco-ontarienne : analyse ethnographique. Communication invitée, Institut de géographie et Département de linguistique, Université de Lausanne, Suisse.
- Heller, M. et S. Michaels. 1989. Language and Ideology in Pluralist Education. Symposium organisé au colloque de l'American Anthropological Association, Washington.
- Welch, D. 1989. Répondant lors du colloque des Sociétés savantes, Québec .
- Welch, D. 1989. The Franco-Ontarian community and the educational state: a relationship for greater self-autonomy or a new Trojan horse? Communication au colloque de la Société canadienne d'études ethniques, Calgary .
- Welch, D. 1989. La communauté franco-ontarienne à l'heure de la Loi 8 et la gestion scolaire. Communication au colloque « Les communautés francophones hors Québec : aliénation ou non? », Université de Calgary, Calgary.
- Welch, D. 1990. État de la recherche sur la communauté franco-ontarienne : bilan et perspectives. Communication au colloque de l'Association canadienne-française pour l'avancement des sciences (ACFAS), Québec.

b) Livres, chapitres et articles

- Courte, B. (éd.). 1989. *Vivre sa langue, vivre sa culture* — Actes du 8^e congrès de l'Alliance ontarienne des professeurs de français tenu à Toronto les 20, 21 et 22 avril 1989. Sudbury : Institut franco-ontarien (Collection Fleur-de trille). Comprend de l'auteur, « Avant-propos » et « La p'tite Miss Easter Seals : une pièce chargée de significations ».
- Frenette, N. 1989. L'éducation universitaire : besoins des minorités francophones. *Éducation et francophonie*, vol. XVII, n^o 4, p. 21-26.
- Frenette, N. Sous presse. Cultures organisationnelles et prestation des services à la télévision éducative : Le cas de TVOntario. *Revue du Nouvel-Ontario*, n^o 13.
- Frenette, N. et L. Gauthier. Sous presse. Luttés idéologiques et cultures institutionnelles en éducation franco-ontarienne. *Revue du Nouvel-Ontario*, n^o 11.
- Frenette, N. et L. Gauthier. Sous presse. Luttés idéologiques et cultures institutionnelles en éducation minoritaire : le cas de l'Ontario français. *Revue Éducation canadienne et internationale*.
- Frenette, N. et L. Gauthier. Sous presse. Ideological struggles and institutional cultures: the case of minority language education in Ontario, Canada. Dans *Minority Education Policies* (sous la direction de W. Mitter). Frankfurt, RFA: Deutsches Institut für Internationale Pädagogische Forschung.
- Frenette, N., Hanna, G., Churchill, S. Sous presse. L'enseignement de la géographie et des mathématiques au cycle intermédiaire dans les écoles franco-ontariennes. *Revue du Nouvel-Ontario*, n^o 13.
- Heller, M. 1989. Aspects sociolinguistiques de la francisation d'une entreprise privée. *Sociologie et sociétés*, 21(2) : 115-128.
- Heller, M. 1989. Speech economy and social selection in educational contexts: a Franco-Ontarian case study. *Discourse Processes* 12 : 377-396.
- Heller, M. 1989. Communicative resources and local configurations: an exploration of language contact processes. *Multilingua* 8(4) : 357-396.
- Heller, M. 1987 (1989). Les écoles de langue française de Toronto. *Revue du Nouvel Ontario* 7(1) : 71-92.
- Heller, M. 1990. French immersion in Canada: a model for Switzerland? *Multilingua* 9 (1) : 67-86.
- Mougeon, R. et É. Beniak (éd.). 1989b. *Le français canadien parlé hors Québec*. Québec : Les Presses de l'Université Laval.

Mougeon, R. et É. Beniak. 1989c. Présentation. Dans *Le français canadien parlé hors Québec* (sous la direction de R. Mougeon et É. Beniak). Québec : Les Presses de l'Université Laval.

Mougeon, R. et É. Beniak. 1990a (sous presse). *Linguistic Consequences of Language Contact and Restriction : The case of French in Ontario, Canada*. Oxford : Oxford University Press.

Mougeon, R. et É. Beniak. 1990b (sous presse). Bilingualism, language shift and institutional support for French: The case of the Franco-Ontarians. Dans *International Journal of the Sociology of Language*.

II- PUBLIC PROFESSIONNEL

a) Ateliers

Heller, M. 1989. Projet « Coopération et découverte ». Atelier présenté à la réunion annuelle de l'Association française des conseillers scolaires de l'Ontario, Mont-Gabriel.

Heller, M. 1989. La motivation par le biais de l'apprentissage coopératif de la 2^e à la 10^e année. Atelier présenté à la Journée de perfectionnement du personnel, Conseil des écoles publiques de Sudbury.

Heller, M. 1989. Coopération et découverte : intégration des médias dans les travaux d'élèves. Atelier présenté au congrès du Conseil pour l'intégration des médias en éducation, Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton, Ottawa.

Heller, M. et L. Lévy. 1989. Projet « Coopération et découverte ». Atelier présenté aux conseillers et conseillères du Simcoe County Roman Catholic Separate School Board, Barrie.

Heller, M. et L. Lévy. 1989. Projet « Coopération et découverte ». Atelier présenté aux directeurs et directrices du Metropolitan Separate School Board, Toronto.

Heller, M. et L. Lévy. 1990. Projet « Coopération et découverte ». Atelier présenté aux enseignantes et enseignants des écoles de langue française du Metropolitan Separate School Board, Toronto.

Lévy, L. 1989. Projet « Coopération et découverte ». Atelier présenté aux enseignants et enseignantes d'immersion de la Toronto French School, Toronto.

Lévy, L. 1989. Projet « Coopération et découverte ». Atelier présenté aux responsables du perfectionnement professionnel de l'AEFO, Toronto.

Lévy, L. 1989. Projet « Coopération et découverte ». Atelier présenté aux conseillers et conseillères pédagogiques du Conseil des Écoles séparées catholiques romaines du District de Sudbury, Sudbury.

Lévy, L. 1990. Projet « Coopération et découverte ». Atelier présenté aux professeures et professeurs d'immersion du Metropolitan Separate School Board, Etobicoke.

Lévy, L. 1990. Projet « Coopération et découverte ». Atelier présenté aux enseignantes et enseignants de l'école publique Alexandra, London.

Pelletier, F. 1989. Projet « Coopération et découverte ». Atelier présenté aux enseignantes et aux enseignants de la région du Nord-Ouest (AEFO), Thunder Bay.

Pelletier, F. 1989. Projet « Coopération et découverte ». Atelier présenté aux responsables du perfectionnement professionnel de l'AEFO, Timmins.

Pelletier, F. 1989. Projet « Coopération et découverte ». Atelier présenté aux responsables du perfectionnement professionnel de l'AEFO, Ottawa.

Pelletier, F. 1990. Projet « Coopération et découverte ». Atelier présenté aux directeurs et directrices du Conseil scolaire d'Ottawa, Ottawa.

Pelletier, F. 1990. Projet « Coopération et découverte ». Atelier présenté aux enseignants et aux enseignantes du programme-cadre de français, Grey County Board of Education, Markdale.

Pelletier, F. 1990. Projet « Coopération et découverte ». Atelier présenté aux enseignantes et aux enseignants de l'École Reine-des-Bois, Conseil des écoles séparées d'Ottawa, Orléans.

Pelletier, F. 1990. Projet « Coopération et découverte ». Atelier présenté aux enseignantes et aux enseignants de l'École catholique Roger-Saint-Denis, Conseil des écoles séparées d'Ottawa, Kanata.

b) Conférences

Frenette, N. 1989. « Le rapport *Éducation et besoins des Franco-Ontariens : diagnostic d'un système d'éducation*, et les séquelles ». Conférence prononcée devant la direction des Affaires francophones du ministère des Collèges et Universités, Toronto.

Frenette, N. 1990. « Les élèves franco-ontariens et les études postsecondaires ». Conférence d'ouverture prononcée lors du Colloque du Nord-Est sur les études postsecondaires, Collège universitaire de Hearst.

Frenette, N. 1990. « Questions d'identité et de culture ». Conférence d'ouverture prononcée lors du colloque régional de l'ASFO, Mississauga.

Frenette, N. 1990. « Les fonctions de l'école minoritaire ». Conférence d'ouverture présentée lors du 4^e congrès annuel de la Commission nationale des parents francophones, Montréal.

Frenette, N. 1990. « L'école minoritaire et son mandat ». Conférence d'ouverture prononcée lors du Congrès annuel de l'Association provinciale des parents fransaskois, Saskatoon.

- Frenette, N. 1990. « L'école et la transmission d'une identité franco-ontarienne ». Conférence d'ouverture prononcée lors du colloque « Ma langue me tient à coeur » du conseil des Écoles séparées du Grand Toronto, Toronto.
- Frenette, N. 1990. « BIMO français : les instruments synthétiques ». Dans le cadre du congrès des Sociétés savantes 1990, Victoria.
- Gauthier, L. et G. Hanna. 1990. La validation des instruments de mesure. Dans le cadre du congrès des Sociétés savantes 1990, Victoria.
- Heller, M. 1990. « L'éducation bilingue au Canada », communication invitée, Département d'éducation du Canton de Zurich, Suisse.
- Lévy, L. 1989. Projet « Coopération et découverte ». Conférence invitée au congrès annuel de l'Association canadienne des professeurs et professeures d'immersion, St. John, Nouveau-Brunswick.
- Lévy, L. 1990. Projet « Coopération et découverte ». Préconférence invitée au Congrès de l'Association ontarienne des professeurs et professeures de langues vivantes, Toronto.

c) Articles

- Courte, B. 1989. 'Y a du français dans l'air... Les francophones de Toronto sont plus visibles. Dans *Xtra!* 125 : 23.
- Courte, B. 1989. Des mots, encore des mots. *L'Express de Toronto* 14(26) : 2.
- Courte, B. 1989. La formation à distance, un enseignement de qualité — tout près de nous. *Entre nous*. Ottawa : AEFO 22(1) : 18.
- Courte, B. 1989. In Memoriam - William Michael Canale. Dans *Orbit* 20(3) : 2.
- Courte, B. 1989. Coopération et découverte — un vidéo préparé par le CREFO. *Orbit* 20(3) : 19.
- Courte, B. 1989. L'excellence pédagogique : ça se vit aussi en français. *Orbit* 20(4) : 11.
- Courte, B. 1990. Services en français — L'IEPO se dote d'un plan de services en français. *Orbit* 21(1) : 12.
- Courte, B. 1990. Survivance française à Toronto — Nos artistes font partie de la solution. *L'Express de Toronto* 15(7) : 11.
- Courte, B. 1990. Liens possibles entre école franco-ontarienne et marché du travail. *Orbit* 21(2) : 17.

d) Autres

- Courte, B. 1989. Rapport du président du comité organisateur au 8^e congrès de l'Alliance ontarienne des professeurs de français. Toronto : CREFO.

Courte, B. 1989. Position d'un francophone torontois sur les élections municipales. Présentation faite à l'Hôtel de Ville de Toronto devant le groupe de travail sur les élections municipales.

Courte, B. 1989. La recherche au CREFO regroupée par thème. Toronto : CREFO.

Courte, B. et M.-F. Dion. 1990. Acquisitions au Centre de documentation du CREFO au 12 mars 1990. Toronto : CREFO.

Courte, B. et M.-F. Dion. 1990. Périodiques au Centre de documentation du CREFO au 12 mars 1990. Toronto : CREFO.

Frenette, N. Panéliste d'une émission spéciale du Lys et le trillium lors du lancement de « Dialogue franco-ontarien 1990 ».

Frenette, N. Panéliste lors de la rencontre provinciale des cadres francophones du ministère de l'Éducation, « Vers l'éducation en l'an 2000 ».

Heller, M. 1990. Panéliste d'une table ronde "English: a fifth national language?", Mondo Lingua, Genève.

III- RAPPORTS TECHNIQUES

Courte, B. 1990. *Rapport 1989-1990 — Projet « Diffusion et documentation CREFO (4^e année) »*. Rapport présenté dans le cadre de la subvention générale du ministère de l'Éducation de l'Ontario à l'IEPO. Toronto : CREFO.

Heller, M., L. Lévy et F. Pelletier. 1990. *La diffusion d'une approche pédagogique innovatrice (Année 2)*. Rapport final présenté dans le cadre de la subvention globale du ministère de l'Éducation de l'Ontario.

Heller, M. et L. Burge. 1990. *La formation de leaders francophones pour les années 90*. Rapport final présenté au ministère des Collèges et Universités.

IV- MATÉRIEL PÉDAGOGIQUE

Campbell, M.-E., M. Heller, F. Pelletier et A. Tremblay. 1989. *Les élèves franco-ontarien-ne-s et leur accès aux études postsecondaires et aux carrières non traditionnelles : une trousse d'orientation pour les niveaux intermédiaire et secondaire*. Ottawa : CFORP.

Heller, M., G. Barker, L. Lévy et F. Pelletier. Sous presse. *Projet « Coopération et découverte »*. Ottawa : CFORP.

V- TEXTES (autres)

Heller, M. Comptes rendus : *American Journal of Sociology* (sous presse).

Heller, M. Comptes rendus : *American Ethnologist* (sous presse).

Welch, D. 1989. *Une bibliographie des Franco-Ontariens (1965-1989)*. Toronto : TVOntario.

Welch, D. et al. 1990. *L'École et la communauté*. Toronto : Département de sociologie en éducation, Institut d'études pédagogiques de l'Ontario.

Welch, D. 1990. *La communauté franco-ontarienne : de 1749 à nos jours. Une bibliographie*. Toronto : Centre de recherches en éducation franco-ontarienne, Institut d'études pédagogiques de l'Ontario.

VI- CONSULTATIONS

L. Gauthier

Le Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto : développement d'un instrument.

M. Heller

Département d'éducation du Canton de Zurich, Suisse : consultation au sujet d'un projet de mise sur pied de programmes bilingues dans les écoles du Canton.

Ministère des Collèges et Universités (Ontario) : évaluation et recommandations au sujet du programme de subventions aux programmes bilingues postsecondaires.

L. Lévy

École secondaire de langue française Jarvis. Projets-pilotes pour explorer des programmes innovateurs pour les années de transition (7^e, 8^e et 9^e année).

R. Mougeon

- TVOntario (Chaîne française)

- Radio Canada (Toronto)

Welch, D.

Consultant à la chaîne française (TVO) dans le cadre de diverses séries d'émissions dont *Témoins du passé* et une série sur le multiculturalisme.

VII- ENSEIGNEMENT

M. Heller

a) Cours

Département de sociologie en éducation

1942F Langue, culture et éducation (Toronto)

b) Comités de thèse — direction de thèses (en cours)

	<u>Comités</u>	<u>Supervision</u>	<u>Départements</u>
M.A.	1	—	Sociologie en éducation
Ed.D.	2	1	Curriculum et Adult Education
Ph.D.	7	6	Sociologie en éducation, Curriculum, MECA et Applied Psychology

R. Mougeon

a) Cours

Département de Curriculum

1329F Introduction to educational sociolinguistics (Toronto)

1382F Introduction à la linguistique appliquée (Sudbury et Toronto)

1328S Le français canadien d'un point de vue éducatif et sociolinguistique (Sudbury et Toronto)

b) Comités de thèse — direction de thèses

	<u>Comités</u>	<u>Supervision</u>	<u>Départements</u>
M.A.	1	—	Curriculum
Ed.D.	—	—	
Ph.D.	6	2	Curriculum

VIII- ÉVALUATION D'ARTICLES ET DE LIVRES, DE PROJETS DE RECHERCHES, DE MATÉRIEL PÉDAGOGIQUE

M. Heller

- Journal of Pragmatics
- American Ethnologist
- Multilingua
- Conseil de recherches en sciences humaines du Canada (Linguistique, Éducation)

R. Mougeon

- Conseil de recherches en sciences humaines du Canada (Linguistique)

IX- AUTRES

L. Gauthier

- Membre, Conseil d'administration de la radio communautaire francophone de Toronto.
- Membre, Comité consultatif de l'Étude des services en français du bureau du directeur de la communauté urbaine de Toronto.

M. Heller

- Membre, jury de thèse de doctorat, A. Berrier, Département de français, Université de Toronto.
- Membre, Comité de thèse et jury de thèse de doctorat, D. Stotz, Englisches Seminar, Universität Bern, Suisse.
- Membre, Comité de rédaction, Multilingua.

Welch, D.

- Membre du Conseil régional de la Communauté urbaine de Toronto de l'Association canadienne-française de l'Ontario.
- Collaborateur avec l'Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO) sur divers dossiers dont le multiculturalisme et les Amérindiens.